



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

**РЕКОНСТРУКЦИЯ КОГНИТИВНОЙ МОДЕЛИ ИРОНИИ
КАК МЕХАНИЗМ АДЕКВАТНОЙ ПЕРЕДАЧИ
ИРОНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА С АНГЛИЙСКОГО НА
РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ.
Д. СЭЛИНДЖЕРА, РОАЛЬДА ДАЛЯ И ОСКАРА УАЙЛЬДА)**

МОСКВА

2023

Выполнила:

Научный руководитель:



АКТУАЛЬНОСТЬ

ПРОБЛЕМА С ПЕРЕВОДОМ ИРОНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА



**НЕДОСТАТОЧНАЯ РАЗРАБОТАННОСТЬ ОПИСАНИЯ
ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА ТЕКСТА, СОДЕРЖАЩЕГО ИРОНИЮ**



**ПОСТОЯННОЕ ВЛИЯНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ И
ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ**



**ПОПУЛЯРНОСТЬ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ,
СОДЕРЖАЩЕЙ ИРОНИЧЕСКИЙ ДИСКУРС**



**ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ И ПРАКТИЧЕСКИЙ ИНТЕРЕС К
ПРОЦЕССУ ПЕРЕДАЧИ ИРОНИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**



ИРОНИЯ, ИРОНИЧЕСКИЙ ДИСКУРС И КОГНИТИВНАЯ МОДЕЛЬ

ОБЪЕКТ И ПРЕДМЕТ

В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ:
ДЖ. Д. СЭЛИНДЖЕРА
РОАЛЬДА ДАЛЯ
ОСКАРА УАЙЛЬДА

МЕХАНИЗМЫ РЕКОНСТРУКЦИИ
КОГНИТИВНЫХ МОДЕЛЕЙ

ДЛЯ АДЕКВАТНОЙ ПЕРЕДАЧИ ИРОНИИ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК



**ОТСУТСТВИЕ КОНЦЕПЦИЙ К ПЕРЕВОДУ
КОГНИТИВНЫХ МОДЕЛЕЙ ИРОНИИ**



**ОТСУТСТВИЕ ЧЕТКИХ МОДЕЛЕЙ И МЕХАНИЗМОВ,
СПОСОБСТВУЮЩИХ АДЕКВАТНОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ИРОНИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ**



ПРОБЛЕМА

**ОТСУТСТВИЕ АНАЛОГОВ
В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО
ЯЗЫКА**





ОВУ



ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ

- **МЕХАНИЗМЫ СОЗДАНИЯ ИРОНИИ**
- **ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ИРОНИИ**
- **ПОНЯТИЯ «ИРОНИЯ» И «КОГНИТИВНАЯ МОДЕЛЬ ИРОНИИ»**
- **КЛАССИФИКАЦИЯ ВИДОВ ИРОНИИ И ЕЁ КОГНИТИВНЫХ МОДЕЛЕЙ**
- **АВТОРСКОЕ ВИДЕНИЕ ИРОНИЧЕСКОГО КОНТЕКСТА**



ФУНКЦИИ ИРОНИИ



АНГЛИЙСКАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРА

- ❖ СНЯТИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО НАПРЯЖЕНИЯ
- ❖ СНЯТИЕ НЕНУЖНОГО ПАФОСА
- ❖ ПРОЯВЛЕНИЕ КОРПОРАТИВНОСТИ ДИАЛОГЕ
- ❖ ОПТИМИЗАЦИЯ ОБЩЕНИЯ

РУССКАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРА

- ❖ НАСМЕШКА НАД СОБЕСЕДНИКОМ
- ❖ ОСКОРБЛЕНИЕ
- ❖ КРИТИКА И ВЫСМЕИВАНИЕ НЕДОСТАТКОВ
- ❖ ОТКРЫТОЕ ГЛУМЛЕНИЕ

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КОГНИТИВНЫХ МОДЕЛЕЙ ИРОНИИ

КАЛАМБУР

МЕТАФОРА

ИГРА СЛОВ

АНТИТЕЗА

ЗЕВГМА

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

ПОЛНЫЙ ПЕРЕВОД

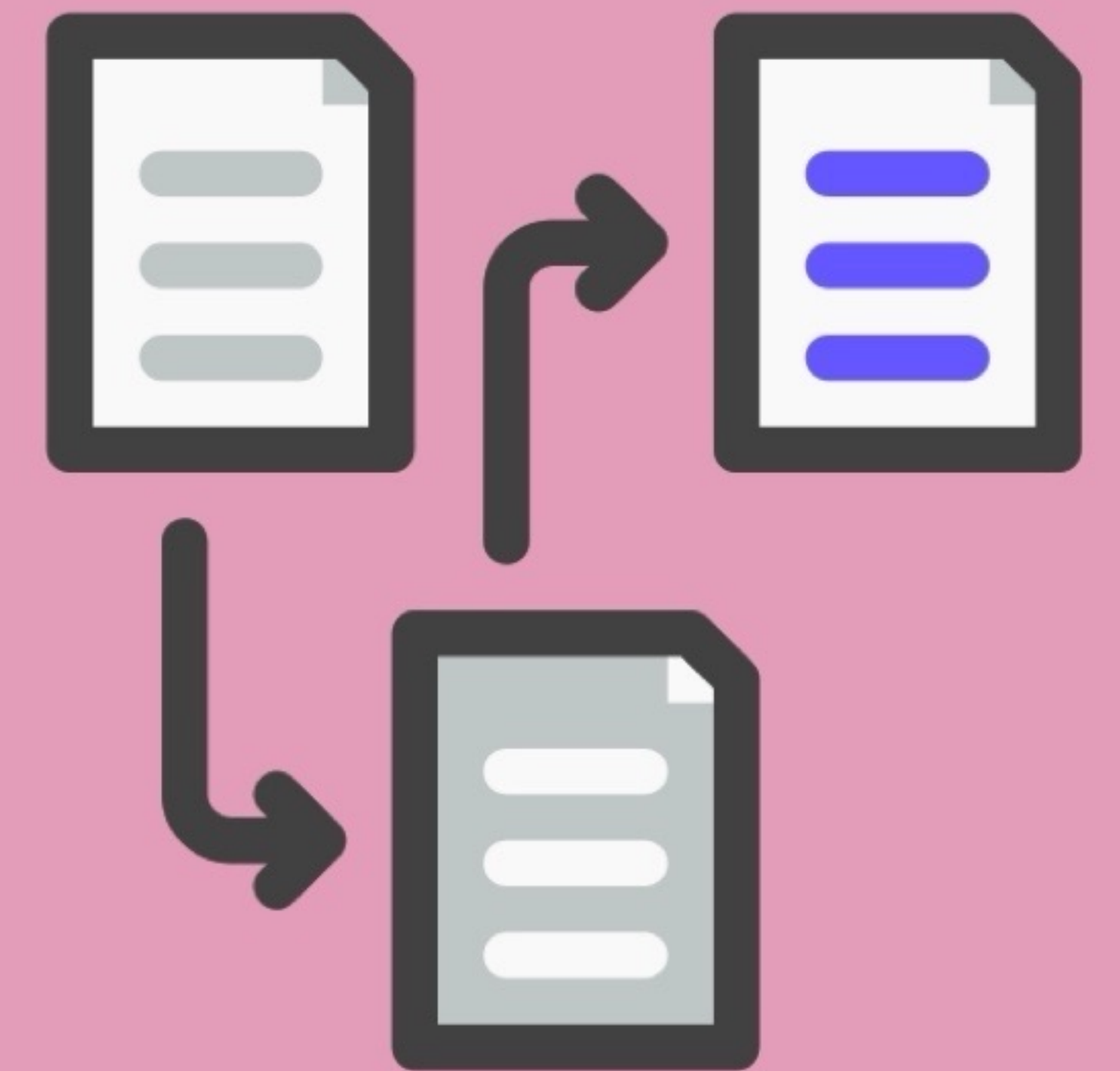
КОНКРЕТИЗАЦИЯ

ЗАМЕНЫ

ДОБАВЛЕНИЕ

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ
И ТРАНСФОРМАЦИИ**

ВОЗМОЖНАЯ КОГНИТИВНАЯ МОДЕЛЬ ИРОНИИ



КОГНИТИВНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СОСТОЯНИЯ

КОГНИТИВНАЯ СВЯЗЬ ПРИЧИНЫ СО СЛЕДСТВИЕМ

КОГНИТИВНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ В КЛАСС

КОГНИТИВНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ СЦЕНАРИЕВ

КОГНИТИВНОЕ УМЕНЬШЕНИЕ СТЕПЕНИ

КОГНИТИВНАЯ ОТСЫЛКА НА ОБЪЕКТ

КОГНИТИВНОЕ ОТОЖДЕСТВЛЕНИЕ

КОГНИТИВНОЕ СРАВНЕНИЕ

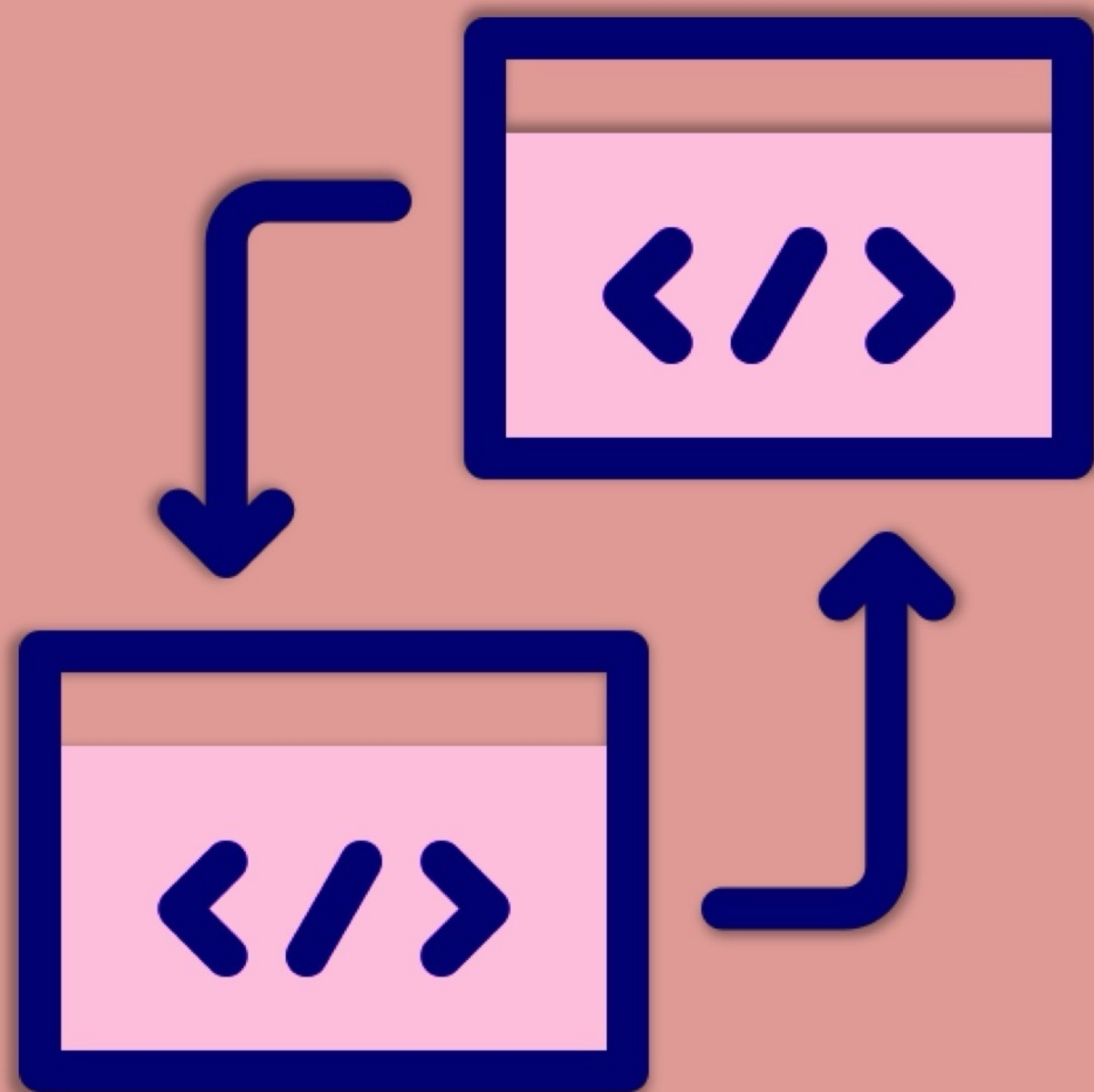
КОГНИТИВНОЕ ИЗМЕНЕНИЕ КОДА

КОГНИТИВНОЕ УВЕЛИЧЕНИЕ СТЕПЕНИ

КОГНИТИВНОЕ РАЗГРАНИЧЕНИЕ ЦЕЛОГО

КОГНИТИВНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДЕЙСТВИЯ

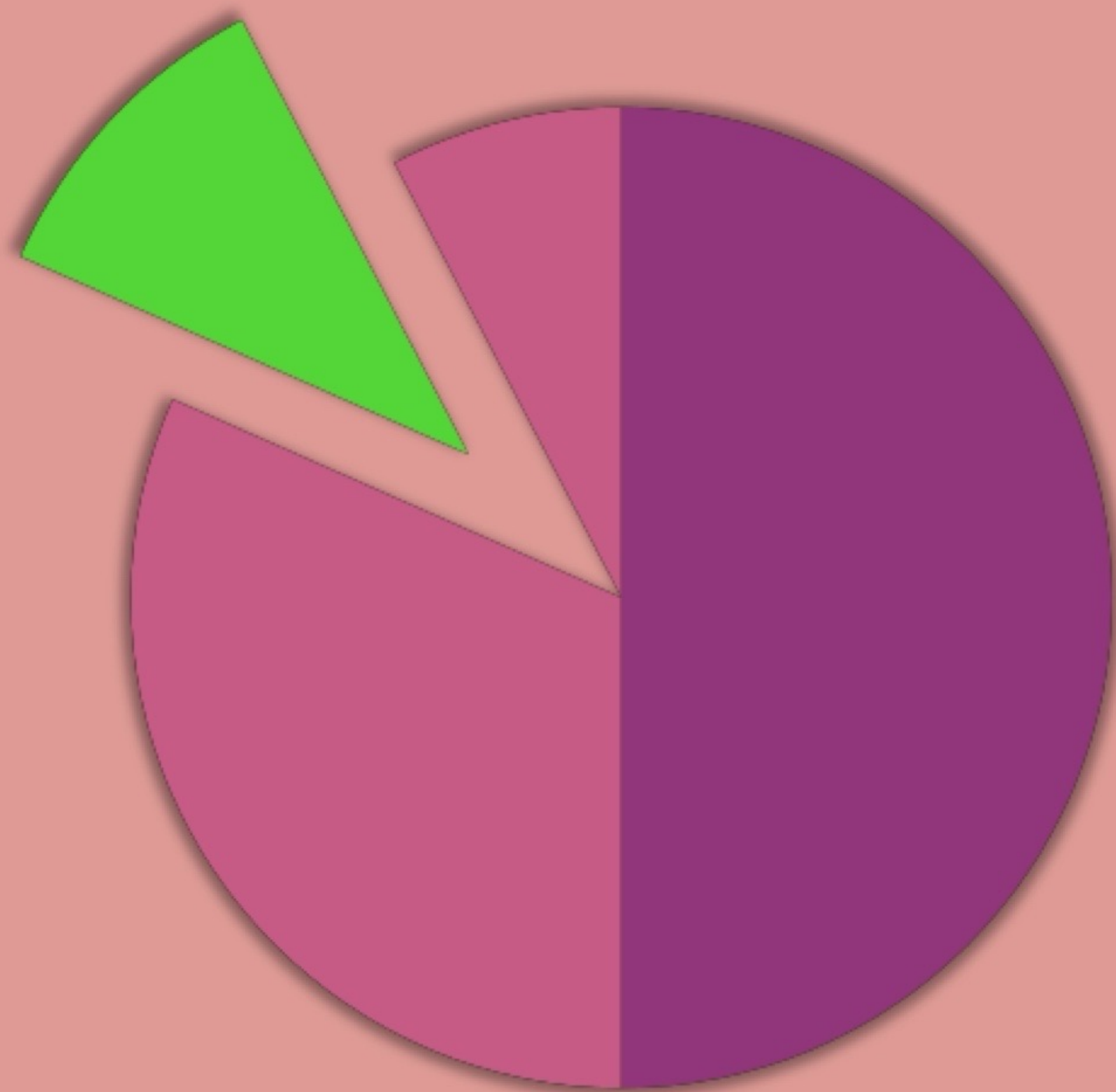
ПРИМЕР 1



ELOISE: “... the three of them look like **triplets**. ... What I need is a **cocker spaniel** or something... **Somebody that looks like me**”.

ЭЛОИЗА: «... они все как **тройняшки**. ... Мне собаку завести, спаниеля, **что ли**, пусть хоть кто-нибудь в семье будет **похож на меня**».

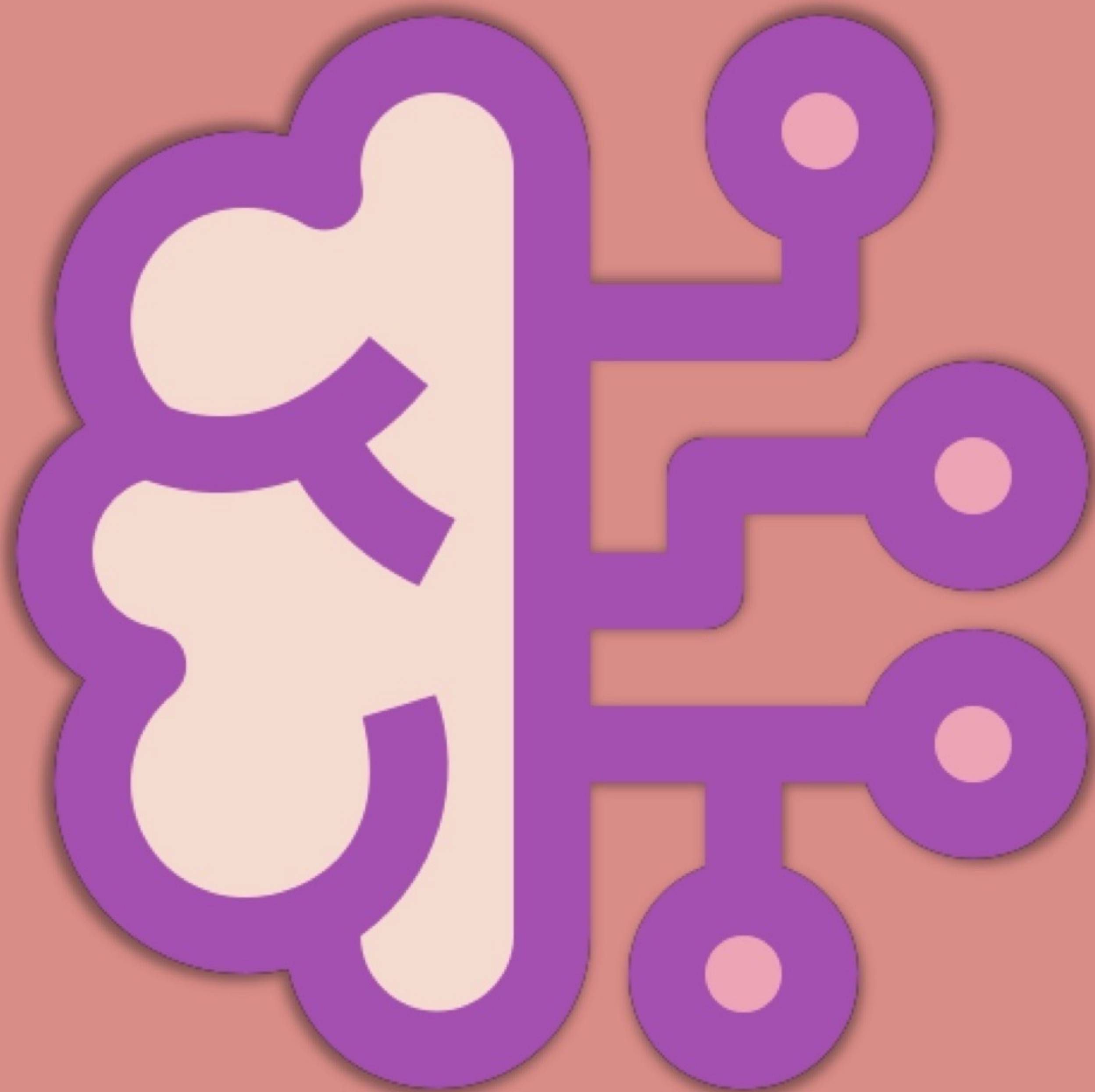
ПРИМЕР 2



HOLDEN: “One of them played the piano – strictly lousy – and the other one sang, and most of the songs were **either pretty dirty or in French**”.

ХОЛДЕН: «Одна играла на рояле совершенно мерзко, а другая пела песни **либо непристойные, либо французские**».

ПРИМЕР 3



ELOISE: **“Call up and say you were killed”.**

ЭЛОИЗА: **«Позвони, скажи, что тебя зарезали».**



ПРИМЕР 4



“The other ugly one, Laverne, **thought she was a very witty type. ... Four times she asked me that – she was certainly witty**”.

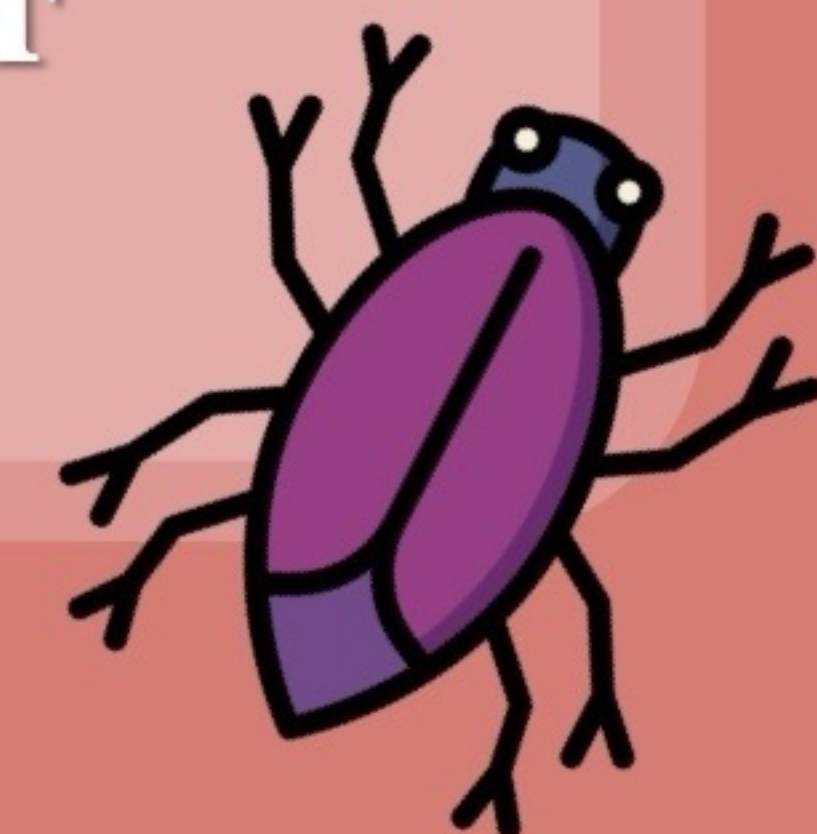
«А вторая уродина, Лаверн, **воображала, что она страшно остроумная. ... Четыре раза спросила – удивительно остроумно**».

ПРИМЕР 5

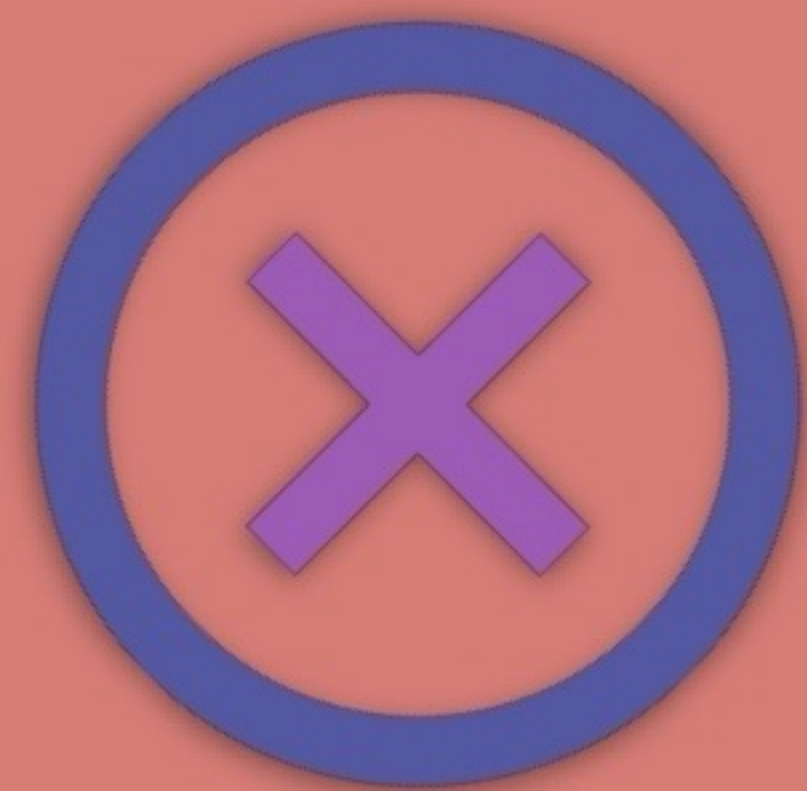


MATILDA: “You must try to get **those bits** off your forehead, Daddy. **It looks as though you’ve got little brown insects** crawling about all over you”.

МАТИЛЬДА: «Папочка, по-моему, тебе лучше убрать **эти кусочки** со лба. Это **выглядит, будто** по тебе ползают **насекомые**».



ПРИМЕР 6



“Uncle Wiggily in Connecticut”



«Лодыжка-мартышка»



«Лапа-растяпа»

«Дядюшка Виггили в Коннектикуте»



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!
THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!